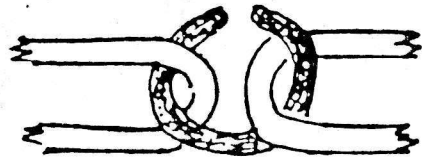


LA VERDA



REVUE BILINGUE
TRIMESTRIELLE

CENERO

(ISSN N° 0291 - 3372)

- REGIONS DE BOURGOGNE • FRANCHE COMTE - AUBE NUMERO **48** JUILLET 1986
- Abonnement annuel : 30 francs
- Directeur de la Publication : M. Géo. JUNIER, 67 bis Fbg. des Ferrières, 70100 GRAY

Les Esperantistes de la Fédération Aube - Bourgogne - Franche-Comté en congrès

KONGRESO DE LA FEDERACIO BOURGOGNE/FRANCHE-COMTE/AUBE

en Langres (urbodome) la 10an kaj 11an de majo 1986.

Kunvenis ĉirkaŭ 32 Federacianoj, speciale el Aube, Côte-d'Or, Doubs, Haute-Saône. Bone preparis la kongreson la grupo de Dijon por varba agado en la urbo Langres, kie neniu respondeculo loĝas.

Sabate posttagmeze okazis en la antaŭsalono ekspozicio kun libroservo. Turnis al si ĉies rigardojn komputilo, dank' al kiu oni povis ekzerciĝi pri la lingvo; la programon preparis Dijona samideano. - Dume en la ĉefa salono estis sukcese trapasitaj dekunu ekzamenoj.

Tie prelegis post la komuna vespermanĝo André Gilles pri la efektiva supervenko de Esperanto malgraŭ la konkurenco de kelkaj centoj da lingvoprojektoj, kiuj unuj post la aliaj formortis.

La tradicia ĝenerala kunveno okazis dimanĉe matene en tiu sama loko laŭ la kutima protokolado.

Bonaj lernokazoj ekzistas en Besançon, Dijon, Gray, apud Dole kaj apud Pontarlier.

Interesa novaĵo estas la renoviĝo de la agado en Gray (la kultura centro funkcias aparte de la muzeo). Pri sistema varbado zorgas Maurice Hériau, kiu prezentis kaj efektivigis federacian organizaĵon por regule aperigi poresperantajn informartikolojn en la franclingvaj taggazetoj en la federacia areo. Claude Noumont, kiu reprezentis UFE, klarigis, ke la jubilea jaro 1987 devos esti starto al novaj informagadoj. Ĉar Suzanne Bourot, la ĝisnuna prezidantino, baldaŭ forlasos la regionon por okupiĝi pri la t.n. Kvinpetalo (franca stud- kaj dokumentejo de Literatura Foiro) en Bouresse apud Poitiers, oni unuanime elektis per levitaj manoj Marcelle Turin kiel novan prezidantinn.

La aŭtuna rendevuo okazos en oktobro en Auxerre dum ekspozicio (deĵoros J.F. Blin el Bonnard). Por la federacia kongreso 1987, la 16an kaj 17an de majo en Gray, prizorgos la grupo de Gray.

Post la tagmanĝo la kongresanaro disdubiĝis por viziti aŭ la urbocentron, aŭ la famajn vojojn sur la ĉirkaŭmuroj, kiuj zonas la malnovan urbon Langres; espereble en tiu interesa urbo estiĝos nova esperantogrupo.

LA FEDERACIA SEKRETARIINO

J. Gilles

kvina Sejna Esperanto-Rendevuo

apud Troyes, Francio
en Mesnil-Saint-Père
Centre Yvonne Martinot

12-13 aprilo 1986

Konstanteco kaj renoviĝo de la Sejnaj rendevuoj.

Jam de kvin jaroj regule funkcias la Sejnaj rendevuoj. Ĉijare entute 87 geesperantistoj (kaj kutimaj kaj novaj gastoj) kunvenis inter la 11a kaj la 14a de aprilo en Mesnil-Saint-Père apud Troyes (Aube).

Kiel ĉiujare, oni trapasis ekzamenojn kaj laboris po tri grupoj. La komencantojn gvidis Joël Laporte; la progresantoj interparolis dank' al la aktivaj metodoj de Pierre Babin; la plej altnivela grupo diskutis pri psikologio okaze de la prelego de Ivo Durwael.

Sed du novajn aspektojn de la Sejna rendevuo mi volonte emfazu: unue, la nunjaran renkonton organizis la pasintjare fondita societo Yvonne Martinot, franca instanco de Literatura Foiro; ĝia ĝenerala kunveno okazis dimanĉe, la 13an; - due, la moderna fenomeno de l' ĝemeligitaj urboj almetis tipan koloron al ĉi tiu rendevuo. Fakte ~~ixixix~~ ~~ix~~ 11 nederlandanoj el Alkmaar kaj 7 germanoj el Darmstadt (ambaŭ urboj estis ĝemeligitaj kun Troyes) troviĝis inter la 87 partoprenantoj. La urbestro de Troyes speciale akceptis ilin la dimanĉon matene; ĝi estis bona okazo por konigi la lingvon ne nur antaŭ la malmulta publiko de la urboficistoj, sed ankaŭ per bonaj artikoloj kun fotoj, en minimume la du ĉefgazetoj de la departemento.

Krom la studoj diversaj aktivaĵoj evidentigis la interesan scipopon de la partoprenantoj. Giorgio Silber komentis lumbildojn pri la finna eposo Kalevala dum la vendreda vespero; sabate prezentiĝis poemoj kaj teatraĵoj fare de la grupo Tespa, nome la premiero de "La ofero de la gilotinisto" kaj "La forpasinto" de René de Obaldia, tradukitaj de Georges Lagrange, kiu mem kunludis kun Michel Audibert, François Lo Jacomo kaj Elisabeth Puskarz; dum la dimanĉa vespero (hejtite de enkamena lignofajro pro la malvarmo) spritaj ludoj distris la ĉeestantojn.

Subĉielaj aktivaĵoj ankaŭ okazis malgraŭ la malvarmecco: oni observis en la vasta arbaro la sovaĝajn bestojn, promenis en tiu arbaro kaj eĉ ŝipsis sur la lago, vizitis Troyes kaj faman subvestfabrikon.

Ĝi do estis instrua, amuza kaj vivoplena rendevuo.

Jeannine Gilles, Beaune.

Constat en quatre langues...

Un accident, survenu route de Langres, face au relais de Bourgogne, hier vers 15 h 30, a impliqué un poids lourd Volvo conduit par un chauffeur italien, une Volkswagen Passat pilotée par un Allemand et une Renault 25 au volant de laquelle se trouvait un Anglais.

La passagère de la Volkswagen Passat, Mme épouse du conducteur, a été blessée dans l'accident, et évacuée sur l'hôpital général de Dijon après avoir été désincarcérée par les pompiers.

Il a fallu ensuite des trésors de patience aux policiers du corps urbain pour effectuer le constat d'usage, et entendre les parties en cause : aucun des conducteurs ne parlait le français. (Rousseau).

Communiqué par notre abonné :
M. Christian JACQUENET
à DIJON

Le 78^e congrès national d'espéranto s'est ouvert officiellement hier matin, à la Maison de la Culture de Gérardmer sous la présidence de Mme Renée Triolle, présidente nationale de l'Union française pour l'espéranto, assistée de son vice-président et de MM. Ludwig (région Est) et de Teso, président de la Jeunesse espérantiste, un congrès organisé par MM. Jean-Louis Claudel, Colin et Collet.

Les invités d'honneur MM. Christian Poncelet, président du conseil général, Yves Cochou, inspecteur d'académie, Gérard Welzer, député et président départemental de la Ligue des Droits de l'Homme, Cuny, maire de Gérardmer, Laruelle, prési-

dent de la M.C.L., Morel (S.I.O.T.) et Paul Ramon ont également assisté à cette séance d'ouverture dont toutes les interventions se firent en espéranto... sauf celles des non-espérantistes, bien sûr.

A ce sujet, le souhait de bienvenue de M^e Welzer fut très applaudi puisque l'avocat et député vosgien termina son allocution par un souhait de bienvenue en espéranto. Les congressistes devaient être reçus en fin de matinée en mairie pour un vin d'honneur, après que

M. Ramon eut présenté nos Vosges.

Notons que parallèlement le hall d'exposition de la M.C.L. est réservé au congrès qui expose des ouvrages, revues, objets... retraçant le chemin parcouru depuis un siècle. On y trouve

même une bande dessinée d'Astérix en espéranto.

C'est aujourd'hui dimanche que se tiendront les deux assemblées générales dont nous ferons la synthèse et qui seront suivies d'une messe en espéranto à 19 h, en l'église Saint-Barthélemy.

L'espéranto : un siècle déjà

L'espéranto fut créé vers 1887 par un médecin russe, le docteur Zamenhof.

C'est un langage conçu avec netteté et précision. Il tient en 16 règles, faciles à apprendre. L'auteur a cherché les analogies entre les langues les plus répandues pour en dégager les racines les plus familières qui sont écrites phonétiquement. Il suffit par exemple d'ajouter un o à cette racine pour en faire un nom, un a pour en faire un adjectif, un e pour l'adverbe...

Am est par exemple la racine d'aimer. Amo sera l'amour, ama indiquera amoureux, ane, amoureux-ement...

Les règles de conjugaison sont elles-mêmes très simples. Le docteur Zamenhof (1859-1915) présida lui-même le premier congrès universel de Boulogne en 1905.

Et depuis ? L'espéranto s'est étendu dans tous les pays du monde. Mais reconnaissons qu'il n'est encore pratiqué qu'à très faible échelle.

On compte 3 000 langues dans le monde dont 300 sont parlées par plus d'un million de personnes.

Rien qu'à l'O.N.U., c'est une véritable tour de Babel avec 50 langues parlées par ses représentants qui n'ont cependant droit qu'à six langues officielles (celles des grands) pour s'exprimer malgré tout les interprètes font parfois des confusions et des contresens...

Et si tous les enfants du monde n'apprenaient, au début, que deux langues celle de leur pays et l'Espéranto ? Quelle révolution ! Bien plus formidable et fantastique que s'ils se donnaient la main... comme dans la chanson... Vous vous rendez compte pouvoir partout échanger au sens plein du terme.

On comprend bien en tout cas la présence du président de la ligue des droits de l'homme à l'ouverture du congrès. M. Welzer et du président Poncelet qui mit en relief l'idéal de fraternité et de paix des espérantistes.

Office Municipal du Tourisme

Square de la Résistance

14500 VIRE - Tél. 31.68.00.05

Ouvert toute l'année, du lundi au samedi

ESPERANTISTOJ, KIUJ VETURAS EN NORMANDIO, HALTU EN VIRE. LA URBO KAJ TIES REGIO-NO (BOCAGE) ESTAS JA VIZITINDAJ. S-RO LEGRET. A - 14, RUE DES SABLONNIERES - VIRE - GVIDOS VIN TRA LA PENTRINDA URBO. VENU PASIGI KELKAJN TAGOJN EN VIRE.

Espérantistes, qui voyagez en Normandie, arrêtez-vous à Vire. La ville et sa région (Bocage) valent vraiment une visite. M. Legret A., 14, rue des Sablonnières, Vire, vous guidera à travers cette ville pittoresque. Venez passer quelques jours à Vire.

EN FRANCE ET DANS LE MONDE

TCHECOSLOVAQUIE - La Section Scientifique ***** et Technique de l'Association Tchèque d'Espéranto a plus de 160 membres et collaborateurs. Elle organise un cours à partir de septembre et une conférence d'interlinguistique dans le cadre du centième anniversaire de l'espéranto. Les branches proposées concernent notamment l'informatique, l'aviation, la géodésie, la radiophonie, l'acoustique, l'agriculture, la botanique, etc.

NOUVELLE-ZELANDE - Des listes d'interprètes ***** volontaires permettent aux hôpitaux de faciliter la communication avec des patients qui bredouillent l'anglais. A l'hôpital public de Napier, une dame a ainsi proposé ses services non seulement pour l'italien, mais aussi pour l'espéranto.

URSS / TADJIKISTAN - L'Institut de Géologie ***** de l'Académie des Sciences du Tadjikistan éditera le sixième volume de "Geologio Internacia" en collaboration avec la Section Géologique de l'Association Internationale Scientifique Espérantiste (ISAE).

baccalauréat

Parmi les sujets donnés à choisir aux candidats à l'épreuve de philosophie du baccalauréat, nous avons relevé celui-ci :

- Peut-on légitimement instituer une langue universelle ? (C-D-E)

Nous savons que beaucoup de candidats ont évoqué le cas de l'Espéranto.

- Mais évoquer un tel sujet n'est-il pas la preuve d'un certain cheminement dans les esprits "académiques" ?

IRAN - Le tiers des 150 médecins membres ***** de l'Association des Médecins d'Arak a déjà fait imprimer ses ordonnances en persan et espéranto. Cette décision est liée au Centenaire de l'espéranto et fait suite à une recommandation de l'association. Arak (300 000 hab.) se situe à 282 km au sud-ouest de Téhéran.

au Parlement européen

pour que l'Europe se comprenne mieux

Depuis le 1er mars 1986, 58 membres du PARLEMENT EUROPEEN, sur 118 (11 %) ont adhéré au GROUPE PARLEMENTAIRE EUROPEEN ESPERANTO (E.P.E.G.).

Cela signifie que peu à peu les politiciens européens, commencent à se rendre compte que l'Espéranto pourrait aider à la communication entre les citoyens européens de cette communauté appartenant à 12 pays et officiellement à 9 groupes linguistiques.

- Ci-contre la liste de ces députés au 1er mars avec leur appartenance politique nationale.

- Source d'information : M. Germain PIRLOT - OOSTENDE (Belgique)

eŭropa esperanto - centro

Nova adreso : Schotlandstr. 73 rue d'Ecosse,
B-1000 Brussel B-1000 Bruxelles;
T. 02/538 71 66.

SEKRETARIATO DE EŬROPA ESPERANTO-UNIO

MEMBROLISTO DE LA EUROPA PARLAMENTA ESPERANTO-GRUPO (EPEG)

februaro '86

BELGIO

Herman, Fernand	PSC
De Backer, Rika	CVP
Glinne, Ernest	PS
Kuyppers, Willy	VU
Lizin, Anne-Marie	PS
Marck, Pol	CVP
Roelants du Vivier, François	Ecolo
Staes, Paul	Agalev
Ulburghs, Jef	SP-onafh.
Vandemeulebroucke, Jaak	VU

BRITIO

Adam, Gordon	Lab.
Balfe, Richard	Lab.
Brookes, Beata	Cons.
Collins, Ken	Lab.
Ford, James Glyn	Lab.
Howell, Paul	Cons.
Jackson, Christopher	Cons.
Lomas, Alfred	Lab.
Marshall, John	Cons.
Megahy, Tom	Lab.
Newens, Arthur Stanley	Lab.
Patterson, Ben	Cons.
Provan, James	Cons.
Quin, Joyce	Lab.
Scott-Hopkins, James	Cons.
Seal, Barry	Lab.
Seligman, Madron	Cons.
Turner, Amédée	Cons.

DANLANDO

Christensen, Ib	Arc.
-----------------	------

FRANCIO

Bernard-Raymond, Pierre	CDS
-------------------------	-----

IRLANDO

Maher, Thomas	Ind.
---------------	------

ITALIO

Borgo, Franco	DC
Cinciari-Rodano, Maria-Lisa	PCI
Costanzo, Roberto	DC
Giummarra, Vincenzo	DC
Ercini, Sergio	DC
Lizios, Giosuè	DC
Lima, Salvatore	DC
Mattina, Vincenzo	PSI
Novelli, Diego	PCI
Pisoni, Ferruccio	DC
Pisoni, Nino	DC
Squarcialupi, Vera	PC-ind.

GERMANIO

Rogalla, Dieter	SPD
Seeler, Hans-Joachim	SPD
Seibel-Emmerling	SPD

NEDERLANDO

Tolman, Teun	CDA
Van der Lek, Bram	PSP
Vergeer, Willem	CDA

LASTA INFORMO 1111
NOVAJ EPEG-MEMBROJ

Rigo, M.
Chiabrando, M.
Selva, G.
Ciancaglino, M.
Penillio, M.
Amadei, G.
Bersani, G.
Spinelli, A.
Pannella, M.

el Italio ; 1.3.86

Enseignement

L'ESPERANTO A PART ENTIERE A L'UNIVERSITE

N'en déplaise aux esprits chagrins, l'Espéranto conquiert pas à pas, droit de cité dans les établissements scolaires de niveau universitaire comme le montre la dernière statistique publiée par les soins de M. PIRLOT, fin 85. L'Espéranto était alors officiellement enseigné et utilisé dans 119 Facultés ou Instituts, et ce, dans 26 pays.

Il serait intéressant de connaître la réaction de M. le Ministre de l'Education Nationale que ce genre d'information doit certainement déranger.

... "La Informilo" - Nancy -

1986: Ferisemajno ĉe Lago de Konstanco

Bodman
Ludwigshafen

9. - 16. de agosto 1986
en la Naturamika domo en
Bodman - F. R. Germanio

La aliĝilon sendu al: S-ino Margot Hektor,
Fuchsmattstr. 23, D-7602 Oberkirch, F.R.Germ.

Centre Culturel d'ESPERANTO

Hôtel des Sociétés (salle n°1)
7 rue D' Chaussier
21000 DIJON

M. JUNIER GEO

a été honoré par le Centre Culturel Esperanto de Dijon pour les 54 années de sa vie, consacrées à l'Espéranto et au Musée qu'il a créé en 1977

Monsieur Géo J U N I E R
67 bis, Fbg des Périers
70100-G R A Y

Dijon le 12 mai 1986

Cher Monsieur et Ami,

En raison de tout ce que vous avez accompli et continuez à accomplir pour notre cause commune, à tous égards, dans tous domaines et en particulier dans celui de la création, de l'administration, du développement et du rayonnement du NACIA ESPERANTO MUZEO, le Centre Culturel de DIJON est particulièrement heureux de vous décerner la qualité de Membre d'Honneur en vertu des dispositions du cinquième paragraphe de l'article six du chapitre deux, des statuts approuvés le 18 juin 1982 par l'Assemblée Générale.

Bien entendu, vous serez informé de la tenue de nos Assemblées Générales où vos observations, remarques et suggestions marquées de l'expérience seront toujours acceptées avec le plus vif intérêt.

Nous vous prions d'agréer, Cher Monsieur et Ami, l'expression de notre sincère estime.

Pour le Centre Culturel
Le Président
P. CUGNY.

A PROPOS

Trop de cours de français dans les écoles britanniques

L'enseignement du français prend trop de place dans les écoles britanniques par rapport à celui d'autres langues étrangères, estime l'Union nationale des enseignants britanniques (NUT).

L'importance accordée à l'enseignement du français comme première ou unique langue étrangère ne peut être justifiée sur le plan éducatif, affirme le NUT.

Il relève que de nombreux professeurs d'autres langues étrangères, comme l'espagnol,

l'italien ou le russe, sont contraints d'enseigner le français ou des matières n'ayant rien à voir avec leur qualification.

Le NUT se plaint également que les langues étrangères soient enseignées par des personnes de langue anglaise et que le nombre d'assistants étrangers dans les écoles britanniques ait enregistré une baisse de 40 % en dix ans, en raison des coupes budgétaires imposées par le gouvernement.

Appel ⁵ aux Enseignants

PARLONS ESPERANTO

Je me permets d'appeler l'attention des lecteurs sur l'intérêt présenté par l'apprentissage de l'Espéranto, langue internationale s'il en est, à la portée de tous et relativement facile à apprendre.

Quiconque souhaite la paix devrait apprendre l'Espéranto et en favoriser l'étude car c'est la seule langue susceptible d'être apprise par tous les habitants de notre monde.

Il est étrange que les mass-média fassent le silence sur l'Espéranto, moyen inestimable de communication et de rapprochement entre les peuples.

J'emprunterais à M. Claude PIRON, chargé d'enseignement à l'Université de Genève, quelques réflexions sur ce sujet, extraites d'un article qu'il a publié dans les cahiers pédagogiques, afin de mieux éclairer les lecteurs.

« Un banquet est organisé à l'occasion du jumelage de deux villes européennes. La plupart des invités ont passé de nombreuses heures, pendant des années, à apprendre l'anglais ou une autre langue à l'école. Pourtant, les conversations sont extrêmement pénibles. Il n'y a guère de véritable communication. Les gestes, les sourires muets, les recherches dans le dictionnaire de poche occupent dans les échanges une place disproportionnée...

Si l'on regarde les faits, force est de conclure que l'enseignement des langues à l'école ne résout pas le problème de la communication entre les peuples, même en ce qui concerne les jeunes qui ont bénéficié des méthodes pédagogiques les plus perfectionnées...

Plusieurs enquêtes l'ont montré : environ 92 % des adultes ne maîtrisent pas la langue qu'ils ont apprise au niveau secondaire. Les 8 % qui possèdent cette langue l'ont acquise, non à l'école, mais en faisant des séjours linguistiques à l'étranger...

La seule solution à ce problème consiste... à commencer l'apprentissage linguistique par une année d'Espéranto à raison d'une ou deux heures par semaine, puis à passer à l'étude d'une ou de plusieurs langues ethniques selon les intérêts culturels de l'élève et les disponibilités en professeurs. La meilleure formule est certainement : espéranto à l'école primaire, autres langues étrangères au niveau secondaire...

L'étude d'une langue suppose toujours, qu'on en soit conscient ou non, un décodage et un recodage. Nous sommes conditionnés par la famille à parler d'une certaine façon. Pour nous exprimer suivant un autre code, nous devons nous déconditionner avant de nous habituer à un nouveau système de codage de la pensée.

L'espéranto assure le déconditionnement nécessaire dans des conditions optimales, parce que le recodage dans la langue nouvelle se caractérise par une très grande liberté, par une cohérence absolue et par une absence totale d'arbitraire...

Des expériences d'enseignement de l'espéranto à l'école sont faites depuis 1906. Les résultats ont toujours été concordants. Chaque fois que l'on a utilisé l'espéranto comme introduction à l'étude des langues, ses effets se sont révélés éminemment bénéfiques.

L'Association des espérantistes de la Région de Gray a le vent en poupe et dans une nouvelle restructuration se prépare à poursuivre ses diverses activités culturelles et touristiques.

7 de ses membres locaux ont participé au Congrès de la Fédération qui s'est tenu à **LANGRES** les 10 et 11 Mai dernier. Tous ont subi les épreuves orales et écrites de l'examen : "ATESTO PRI LERNADO" (Certificat d'études de l'Espéranto) avec un succès mérité -

- Mme et M. Jacques Jeand'Heur, - M. CASPAR Jacques, - M. Jean-Pierre Boulot, - M. Marcel PIERRAT, - Melle Chantal PIERRAT, Mme Pierrette MASSARD.

- Ce n'est certainement qu'un début prometteur pour ces lauréats qui bientôt assureront la relève avec l'ouverture de nouveaux cours et la continuité du Centre Culturel Esperanto.

Presque cent personnes ont investi le « Nacia Esperanto Muzeo »

Depuis déjà plusieurs décennies, la langue internationale est enseignée dans de nombreuses universités du monde entier, et en particulier, en France, dans celle de Clermont-Ferrand, Aix-en-Provence, Rennes, Lille et Vincennes.

Mais c'est la première fois que depuis deux ans l'Espéranto est entré, en France, par la grande porte, c'est-à-dire dans le cadre officiel des matières enseignées, dans un CES de Chalon-sur-Saône.

Cette expérience est suivie avec intérêt par l'Education Nationale, cela s'entend, mais aussi par les parents d'élèves et une partie de la population.

C'est la raison pour laquelle, le 24 avril dernier, 97 personnes retraitées de Creusot-Loire, à Cha-

lon-sur-Saône, sensibilisées par ce problème, ont tenu à visiter le Musée National Esperanto de Gray, afin de trouver dans cet établissement, unique en France, les réponses aux nombreuses questions qu'ils se posaient encore au sujet de l'Espéranto.

Afin d'endiguer ce flot de visiteurs et leur permettre de mieux suivre les commentaires des animateurs responsables du Musée, ceux-ci les avaient scindés en six groupes qui se succédèrent durant trois heures dans les sept salons actuellement aménagés.

Voilà donc pour le « Nacia Esperanto Muzeo » un début de saison spectaculaire, qui laisse augurer une fréquentation importante au cours de la saison estivale.

LE NACIA ESPERANTO MUZEO
VERITABLE PÔLE D'ATTRACTION DES ESPERANTOPHONES DU MONDE ENTIER,
a déjà reçu depuis le printemps des visiteurs de PAU, de BOURGES, Clermont-Ferrand, REIMS, OBERKIRCH, MULLHEIM, DOUBS, Besançon, PONTARLIER, Bourbonne les Bains, CHALONS SUR SAÛNE?, DIJON, etc.ETC.

CONGRES REGIONAL

1987

GRAY a été choisie pour y organiser le prochain congrès espérantophone de la Fédération des Régions de BOURGOGNE - FRANCHE COMTE - AUBE.
- De quoi mobiliser toutes les énergies des espérantistes graylois.

Chine

- La mode est actuellement aux échanges commerciaux et culturels de notre Pays et de notre Région, même, avec cet immense réservoir d'hommes qu'est la CHINE. Cette Chine est également de plus en plus ouverte à la communication par un enseignement généralisé de l'Espéranto. PEKIN sera d'ailleurs cette année, le lieu du CONGRES UNIVERSEL d'Espéranto. Excellente motivation pour 8 membres de notre Association pour prendre des contacts directs, sans le truchement d'interprètes avec les espérantistes chinois. Espérons qu'à leur retour, ils nous feront revivre par le récit et l'image le récit de leur voyage de 27 jours à travers l'U.R.S.S., la Sibérie et la Mongolie jusqu'à PEKIN.

Que tous les 800 millions d'écoliers d'une Chine dynamique écrivent et parlent l'espéranto comme seconde langue et voilà l'anglais mis en échec, et freiné son quasi monopole d'expansion économique.

Il ne s'agit plus de rêves, mais de proches et décisives réalités.

LE NOUVEL
observateur - 1985

La chronique d'Emile Servan-Schreiber

Participant au Marché commun, elle y jouera rapidement un rôle de plus en plus important, réduisant d'autant celui dont nous avions rêvé pour nous-mêmes.

Exclue de la Communauté, elle se souderait aux Etats-Unis, augmentant encore plus à nos dépens, la puissance déjà écrasante de son alliée.

PUISSANCE DE LA LANGUE

Le terrain gagné par l'anglais, malgré les efforts méritoires de l'Alliance Française s'accélère. Or la langue est le « Sésame, ouvre-toi ! » technique et économique qui assure de plus en plus la puissance des pays de son origine.

On peut sourire des efforts de l'espéranto, de ses quelques millions d'adhérents. Quel autre moyen auront bientôt les nations qui veulent assurer leur indépendance de la sauver ? L'appui de la Chine qui fait déjà, pour sa propagation, un effort puissant et calculé, car elle sait que jamais le chinois ne sera la langue auxiliaire universelle, est à cet égard révélateur.

EN mettant des bâtons dans les roues à l'entrée de l'Angleterre au Marché commun, De Gaulle n'ignore pas qu'il ne peut que retarder, l'événement.

Son raidissement s'explique devant un épilogue qu'il n'a pas le moyen d'éviter. L'Angleterre, actuellement handicapée par une crise profonde, finalement, sera gagnante.

Les avatars de la livre sterling qui sera finalement aidée par le dollar n'auront qu'un temps. Ce terrain financier qui obnubile les économistes n'est pas de loin le plus redoutable. La vraie primauté des anglosaxons est la langue qui est en voie de devenir celle auxiliaire de toutes les nations.

EN FRANCE ON ARRONDIT LES ANGLES .

- V.C. a écrit que le Nacia Esperanto Muzeo recevait des visiteurs "DES QUATRE COINS de L'HEXAGONE . on nous a fait remarquer que nous n'aurions pas du utiliser le terme hexagone (6 angles !).

Nous avons bien pensé écrire : " ... des 6 coins de l'hexagone , mais nous avons eu peur d'attirer l'attention du lecteur sur le fait que personne ne venait du Centre.

Mais nous avons des références : ainsi, notre excellent confrère l'EST REPUBLICAIN du 6 juin 1986 n'écrit-il pas aussi

Aux quatre coins de la France

- Bien mieux, un journal brésilien (dans nos archives) va plus loin, quand, parlant des participants au Congrès universel d'Esperanto, à Brasilia, écrivait : " Des congressistes venus des 4 COINS DE LA TERRE .

--- C'est à douter de sa rotondité ! ---

- Quoi qu'il en soit, sachez que depuis 1962 , on peut désigner la FRANCE METROPOLITAINE sous le terme l' HEXAGONE , (avec un " H " majuscule évidemment.

CHINE

- Une nouvelle revue trimestrielle bilingue : CHINOIS - ESPERANTO de l'académie chinoise de Sciences, vient de paraître.

TUTMONDAJ

世界科技

SCIENCŬJ K TEĤNIKOJ

(SCIENCES ET TECHNIQUES MONDIALES)

Redaktata de STEA sub ĈAS

中国科学院科技工作者世界语协会编

1986



CHINE - Lors du 10ème Congrès mondial de CYBERNETIQUE, à NAMUR (1985), le professeur CHANG a déclaré en ESPERANTO :

"Malgré son importance, la Chine ne souhaite pas contraindre les autres peuples à apprendre sa langue si difficile; par contre, elle n'acceptera pas qu'on lui impose une langue nationale étrangère. Seule une langue neutre comme l'espéranto pourra servir de trait d'union".

- Des étiquettes circulent aujourd'hui en CHINE avec l'inscription en chinois et en Espéranto :
" La diffusion de l'Espéranto n'est pas affaire de fusillade, de navire de guerre, d'opium et de crucifix, mais de sa propre beauté, de sa facilité, de science et de l'idée d'égalité des nations.

... **Lu pour vous** ...

SAINT MARIN - L'Académie Internationale des ***** Sciences organisera sa 3ème session universitaire du 31 août au 3 septembre 1986. Le programme prévoit des cours, des conférences, des examens, des soirées culturelles en espéranto et dans les quatre autres langues de travail (allemand, anglais, français, italien). Diverses sections traiteront de cybernétique, philosophie, culture, sciences naturelles et morphologiques. Inf. : Scienca Sekretariejo de AIS, Kleinenbergstr. 160, D-4790 Paderborn

- Dans le roman de ALAIN BOSQUET : "L'ENFANT QUE TU' ETAIS", édité chez Grasset en 1982 , page 197 :

' ... ton père songe un moment: il doit 'bien exister une certaine de langues et un millier de dialectes. Il ajoute qu'un Russe⁽¹⁾ ingénieux, le Dr. Zamenhof, a inventé l' ESPERANTO, pour unir les peuples; mal lui prit car les nations ressemblent aux individus elles se disputent et

(1)erreur: Zamenhof était Polonais

L'article LE PÉRIL ESPÉRANTISTE paru dans le journal "L'OPINION", du 6 Mai 1911 et reproduit dans Verda Cenero a contrarié ou amusé un certain nombre de lecteurs.
- Ci-après la lettre que nous avons reçu de M. Maurice HERIAU, demeurant à DIJON, et qui, à notre avis exprime assez bien la façon dont il fallait considérer les élucubrations de son auteur : A G A T H O N .

Dijon, le 7 mai 1986

Cher Monsieur,

J'ai relu, une fois de plus l'article de AGATHON intitulé "Le Péril Espérantiste" inséré dans le journal " L'OPINION " du 6 mai 1911 et reproduit dans les colonnes de VERDA CENERO.

Tout est presque parfait.

Pas une seule phrase à modifier.

Pas un seul mot à changer.

Tout au plus, une seule et toute petite lettre à supprimer dans cette longue dissertation : le N du mot FIN'. (1)

De tels articles sont philosophiquement et socialement indispensables en ce qu'ils attestent la pérennité de ce que Gustave FLAUBERT appelait " l'HENAUERME SOTTISE HUMAINE "

Tout comme la beauté trouve sa meilleure expression au milieu de la laideur, de tels développements ont l'immense mérite de nous faire percevoir ce que peuvent être le bon sens et la clairvoyance.

Les occasions de rire étant rares, je remercie Verda Cenero de m'avoir fait passer un bon moment.

Je vous prie d'agrèer,

M. HERIAU

*Président Régional Bourgogne Franche Comté
Conseiller Technique en Sécurité Incendie
Membre de la Society of Fire Protection Engineers*

(1) En Espéranto, " FT " exprime le mépris, le dédain, comme en français.

Des scientifiques avalisent l'espéranto

DU 27 juillet au 2 août 1985 fut organisée à Budapest, sous le nom d'Interkibernetik '85, la première conférence de Takis(*), l'Association mondiale de cybernétique, informatique et théorie des systèmes. Hôte de la Société J. Neumann, spécialisée dans les ordinateurs, cette manifestation s'est tenue sous les auspices de l'Association française de cybernétique, de l'Académie cybernétique Odobleja (Italie) et de l'Association internationale de cybernétique (Namur).

Des chercheurs d'une quinzaine de pays, venus d'Asie, d'Europe et des Amériques, y présentèrent des communiqués d'un très haut niveau scientifique sur des sujets ayant trait à la cybernétique dans des domaines aussi variés que la biologie, la médecine, l'ingénierie ou les systèmes sociaux. Un ingénieur hongrois fit, par ailleurs, une démonstration assez remarquable d'un système de traduction automatique selon les directions hongrois-espéranto et espéranto-hongrois. Tout aussi suivi fut l'exposé du Dr Chen Yuan, directeur de l'Institut de linguistique appliquée de l'Académie chinoise des sciences sociales, sur l'emploi des ordinateurs pour l'analyse du chinois moderne, point très important pour la modernisation du pays.

Cependant, si Interkibernetik '85 a particulièrement retenu notre attention, c'est dû au fait que l'espéranto fut l'une des trois langues de travail; il fut même la principale langue employée lors des discussions qui ont suivi les exposés, sur 6 furent présentés en français, 18 en anglais et 21 en espéranto. Interrogé sur l'opportunité de l'usage de la langue internationale dans une telle réunion de travail, le Dr Robert Vallée, professeur à l'Université de Paris Nord, déclara : « Je crois que ce fut une bonne décision d'avoir choisi l'espéranto, aux côtés de l'anglais et du français. Bien que je ne sois pas espérantiste, j'ai constaté que son emploi fut un succès; plusieurs aspects de la cybernétique furent développés dans cette langue. Son principal avantage, en plus de sa neutralité linguistique, est le fait qu'il est beaucoup plus facile que toute autre langue nationale ».

Cet avis rejoint celui du Dr Vu Ngoc Cam, professeur à l'Université d'Hanoi (Vietnam), pour qui « il serait plus utile et plus efficace de se servir d'une seule interlangue pour la communication et les échanges scientifiques internationaux ». Et d'ajouter : « Selon les expériences pratiques actuelles, nous devons inlassablement œuvrer pour l'acceptation de l'espéranto dans tous les domaines de la vie internationale ».

Dans son allocution de clôture, le Prof. Helmar Frank, directeur de l'Institut de cybernétique de Paderborn et vice-président de Takis, se félicita de l'emploi progressif de la langue internationale, ainsi que de la valeur des exposés et des discussions qui ont permis de jeter les bases de nouvelles collaborations intercontinentales. Il devait, en outre, souligner que, pour la plupart des congressistes, les communiqués présentés en espéranto étaient plus clairs, plus précis et plus compréhensibles que dans les autres langues; certains scientifiques qui avaient opté pour l'anglais s'exprimaient en réalité avec beaucoup de difficultés dans cette langue. Vu le succès de ce premier congrès, il put d'ores et déjà annoncer que le deuxième se tiendra en 1987 à Zlina, en Tchécoslovaquie, et le troisième l'année suivante en Espagne, à Tarragona.

La conclusion du Prof. Chen Yuan nous paraît résumer le mieux l'impression générale : « Ce fut une semaine exceptionnelle, non seulement du point de vue scientifique, mais également des échanges avec l'espéranto qui a efficacement rempli son rôle d'outil de communication. J'ai été heureux de constater que près de la moitié des communiqués ont été faits dans cette langue. Ceci mérite d'être largement rapporté aux scientifiques du monde entier ».

Germain PILOT.

* Takis (Tutmonda Asocio pri Kibernetiko, Informatiko kaj Sistemiko). Adresse du secr. gén. : Dr Dan Maxwell, Technische Universität, Institut für Linguistik, Ernst-Reuter Pl. 7. OG 8, D-1000 Berlin 10.

** Merci à M. Gabor Markus (Hongrie) pour l'abondante documentation qu'il nous a aimablement fournie. Les personnes intéressées peuvent recevoir un rapport plus détaillé (8 p., en espéranto) contre 25 F en timbres-poste.

ABONNEZ-VOUS

" LA VERDA CENERO "

Administration - Rédaction

- Impression -

M. Géo. JUNIER, 67 bis Fbg.
des Perrières 70100 G R A Y

Tél. (84) 65-11-73

CCP. DIJON - M. JUNIER 927 32 J